

勘定の資産について有する持分につき、その全部又は一部を現金により受け取ることに代えて天然ゴムを受け取ることを選択することができる。

7 理事会は、加盟国が緩衝在庫勘定について有する持分に係る調整及び支払のための適切な手続を採択する。調整に当たっては、次の事項を考慮する。

(a) 2 (a)に規定する天然ゴムの価格と緩衝在庫の全部又は一部が緩衝在庫の処分に関する手続に従つて売却される価格との乖離^{かいり}

(b) 清算の費用の見積額と実際の額との相違

8 理事会は、緩衝在庫勘定に係る最後の取引の後三十日以内に会合し、加盟国についての最終的な会計上の決済をその会合の後三十日以内に終えるようにする。

第九章 一次産品のための共通基金との関係

第四十一条 一次産品のための共通基金との関係

一次産品のための共通基金が活動を開始する場合には、理事会は、一次産品のための共通基金を設立する協定において定められる原則に従つて共通基金の制度を十分に利用する。理事会は、このため、共通基金との提携協定のための相互に受諾可能な条件について共通基金と交渉する。

its share in the assets of the Buffer Stock Account in natural rubber, subject to procedures adopted by the Council.

7. The Council shall adopt appropriate procedures for adjustment and payment of members' shares in the Buffer Stock Account. This adjustment shall account for:

(a) Any discrepancy between the price of natural rubber specified in subparagraph (a) of paragraph 2 of this article and the prices at which part or all of the Buffer Stock is sold pursuant to procedures for disposal of the Buffer Stock; and

(b) The difference between estimated and actual liquidation expenses.

8. The Council shall, within 30 days following final transactions of the Buffer Stock Account, meet to effect final settlement of accounts among members within 30 days thereafter.

CHAPTER IX - RELATIONSHIP WITH THE COMMON FUND FOR COMMODITIES

Article 41

Relationship with the Common Fund for Commodities

When the Common Fund for Commodities becomes operational, the Council shall take full advantage of the facilities of the Common Fund according to the principles set out in the Agreement establishing the Common Fund for Commodities. The Council shall for this purpose negotiate with the Common Fund mutually acceptable terms and modalities for an association agreement to be signed with the Common Fund.

第十章 供給、市場への進出の機会及び他の措置

第四十二条 供給及び市場への進出の機会

- 1 加盟輸出国は、消費者に天然ゴムが継続的に供給されることを維持する政策及び計画を可能な限り追求することを約束する。
- 2 加盟輸入国は、天然ゴムにつき自国の市場への進出の機会を維持する政策を可能な限り追求することを約束する。

第四十三条 他の措置

- 1 この協定の目的を達成するため、理事会は、次のことを促進することを目標とする適当な措置及び方法を選定し及び提案する。
 - (a) 加盟生産国が生産、生産性及び販売の増大及び改善を通じて天然ゴムをめぐる経済活動を発展させること、ひいては、加盟生産国の輸出収入を増加させ、同時に、供給の信頼性を向上させること。このため、他の措置に関する委員会は、次のものを決定するために経済的及び技術的分析を行う。

- (i) 加盟輸出国及び加盟輸入国の利益となる天然ゴムの研究及び開発に関する総合計画及び事業計画（特定の分野

CHAPTER X - SUPPLY AND MARKET ACCESS AND OTHER MEASURES

Article 42

Supply and market access

1. Exporting members to the fullest extent possible undertake to pursue policies and programmes which maintain continuous availability to consumers of natural rubber supplies.
2. Importing members to the fullest extent possible undertake to pursue policies which will maintain access to their markets for natural rubber.

Article 43

Other measures

1. With a view to achieving the objectives of this Agreement, the Council shall identify and propose appropriate measures and techniques directed towards promoting:
 - (a) The development of the natural rubber economy by producing members, through expanded and improved production, productivity and marketing, thereby increasing the export earnings of producing members while at the same time improving the reliability of supply. For this purpose, the Committee on Other Measures shall undertake economic and technical analyses in order to identify:

- (1) Natural rubber research and development programmes and projects of benefit to exporting and importing members, including scientific research in specific areas;

における科学的研究に関する活動を含む。)

(ii) 天然ゴム産業の生産性を向上させるための総合計画及び事業計画

(iii) 供給される天然ゴムの品質を向上させるための並びに天然ゴムの品質に関する規格及び天然ゴムの製品形態の統一を達成するための方法及び手段

(iv) 生の天然ゴムの加工、販売及び流通を改善するための方法

(b) 天然ゴムの最終用途を開発すること。このため、他の措置に関する委員会は、天然ゴムの用途の拡大及び新たな用途をもたらす総合計画及び事業計画を選定するために適当な経済的及び技術的分析を行う。

2 理事会は、1の措置及び方法に係る資金の所要額について検討するものとし、十分な資金が国際金融機関、一次産品のための共通基金(設立された場合)の第二勘定その他の適当な資金源から提供されることを促進しかつ容易にするよう努める。

3 理事会は、適当な場合には、この条の規定による特定の措置の実施を促進するため、加盟国及び国際機関その他の機関に対し勧告を行うことができる。

4 他の措置に関する委員会は、理事会が決定したその実施の促進及び勧告に係る措置についての進捗状況を定期的に検討するものとし、その検討につき理事会に報告する。

(11) programmes and projects to improve the productivity of the natural rubber industry;

(12) ways and means to upgrade natural rubber supplies and achieve uniformity in quality specification and presentation of natural rubber; and

(14) Methods of improving the processing, marketing and distribution of raw natural rubber;

(b) The development of end-uses of natural rubber. For this purpose, the Committee on Other Measures shall undertake appropriate economic and technical analyses in order to identify programmes and projects leading to increased and new uses of natural rubber.

2. The Council shall consider the financial implications of such measures and techniques and seek to promote and facilitate the provision of adequate financial resources, as appropriate, from such sources as international financial institutions and the Second Account of the Common Fund for Commodities, when established.

3. The Council may make recommendations, as appropriate, to members, international institutions and other organizations to promote the implementation of specific measures under this article.

4. The Committee on Other Measures shall periodically review the progress of those measures which the Council decides to promote and recommend, and shall report thereon to the Council.

第十一章 国内政策に関する協議

第四十四条 協議

理事会は、加盟国が要請する場合には、天然ゴムの供給又は需要に直接に影響を及ぼす天然ゴムに関するいづれの政府の政策についても協議する。理事会は、加盟国の検討に供するため、理事会の勧告を加盟国に送付することができる。

第十二章 統計、研究及び情報

第四十五条 統計及び情報

- 1 理事会は、天然ゴム及びその関連分野につき、この協定を十分に機能させるために必要な統計上の情報を収集し、取りまとめ及び、必要な場合には、公表する。
- 2 加盟国は、理事会に対し、天然ゴムの生産、消費及び貿易に関する品種・等級別の入手可能な資料を速やかにかつ可能に限り提供する。
- 3 理事会は、また、この協定を十分に機能させるために必要な他の提供可能な情報（関連分野についての情報を含む。）を提供するよう加盟国に要請することができる。
- 4 加盟国は、自国の国内法に適合する範囲内で、かつ、自国

一九八七年の国際砂糖協定

CHAPTER XI - CONSULTATION ON DOMESTIC POLICIES

Article 44

Consultation

The Council shall consult, at the request of any member, on government natural rubber policies directly affecting supply or demand. The Council may submit its recommendations to members for their consideration.

CHAPTER XII - STATISTICS, STUDIES AND INFORMATION

Article 45

Statistics and Information

1. The Council shall collect, collate and as necessary publish such statistical information on natural rubber and related areas as is necessary for the satisfactory operation of this Agreement.
2. Members shall promptly and to the fullest extent possible furnish to the Council available data by specific types and grades concerning production, consumption and international trade in natural rubber.
3. The Council may also request members to furnish other available information, including information on related areas which may be required for the satisfactory operation of this Agreement.
4. Members shall furnish all the above-mentioned statistics and information

にとつて最も適当な方法により、1から3までに規定する統計及び情報を要当な期間内に可能な限り提供する。

5 理事会は、天然ゴムの生産、消費、在庫、貿易及び価格並びに天然ゴムの需要及び供給に影響を及ぼす他の要素に関する最新の信頼し得る資料の入手に資するため、適当な国際機関（国際ゴム研究会を含む。）及び商品取引所と緊密な関係を確認する。

6 理事会は、天然ゴム又はその関連製品を生産し、加工し又は販売する個人又は会社の営業上の秘密を侵すこととなるいかなる情報も公表されないことを確保するよう努める。

第四十六条 年次評価、予測及び研究

年次評価、
予測及び
研究

1 理事会は、加盟国の提供する情報並びに関係する政府間機関及び国際機関からの情報を参考として、世界の天然ゴム事情及び天然ゴムの関連分野に関する年次評価を作成する。

2 理事会は、また、少なくとも半年に一回、その後六箇月の間の天然ゴムの生産、消費、輸出及び輸入の予測を、可能な場合には品種・等級別に、行う。理事会は、この予測を加盟国に通報する。

3 理事会は、天然ゴムの生産、消費、貿易、販売及び価格の傾向に関する研究並びに世界の天然ゴムをめぐる経済活動の短期及び長期の問題に関する研究を行い又はこれらの研究を

within a reasonable time to the fullest extent possible consistent with their national legislation and by the ways most appropriate for them.

5. The Council shall establish close relationships with appropriate international organizations, including the International Rubber Study Group, and with commodity exchanges in order to help ensure the availability of recent and reliable data on production, consumption, stocks, international trade and prices of natural rubber, and other factors that influence demand for and supply of natural rubber.

6. The Council shall endeavour to ensure that no information published shall prejudice the confidentiality of the operations of persons or companies producing, processing or marketing natural rubber or related products.

Article 46

Annual assessment, estimates and studies

1. The Council shall prepare an annual assessment on the world natural rubber situation and related areas in the light of the information supplied by members and from all relevant intergovernmental and international organizations.

2. At least once in every half year, the Council shall also estimate production, consumption, exports and imports of natural rubber by specific types and grades, if possible, for the following six months. It shall inform the members of these estimates.

3. The Council shall undertake, or make appropriate arrangements to undertake, studies of trends in natural rubber production, consumption, trade, marketing and prices, as well as of the short-term and long-term problems of the world natural rubber economy.

行うために適当な措置をとる。

第四十七条 年次検討

- 1 理事会は、毎年、第一条に定める目的に照らしこの協定の実施について検討するものとし、その検討の結果を加盟国に通報する。
- 2 理事会は、1の通報の後、加盟国に対して勧告を行い、その後、自己の権限の範囲内でこの協定を一層効果的に実施するための措置をとることができる。

第十三章 雑則

第四十八条 加盟国の一般的義務及び債務

- 1 加盟国は、この協定の有効期間中、この協定の目的の達成を促進するように最善の努力を払い及び協力するものとし、この協定の目的に反するいかなる行動もとつてはならない。
- 2 加盟国は、特に、生産者及び消費者の双方の利益となるように天然ゴムをめぐる経済活動についての成長及び近代化を促進するため、当該経済活動に関する状況を改善するよう並びに天然ゴムの生産及び利用を奨励するよう努める。
- 3 加盟国は、この協定に基づく理事会のすべての決定を拘束

Article 47

Annual review

1. The Council shall annually review the operation of this Agreement in the light of the objectives set out in article 1. It shall inform members of the result of the review.
2. The Council may then formulate recommendations to members, and thereafter take measures within its competence to improve the effectiveness of the operation of this Agreement.

CHAPTER XIII - MISCELLANEOUS

Article 48

General obligations and liabilities of members

1. Members shall for the duration of this Agreement use their best endeavours and co-operate to promote the attainment of the objectives of this Agreement and shall not take any action in contradiction to those objectives.
2. Members shall in particular seek to improve the conditions of the natural rubber economy and to encourage the production and use of natural rubber in order to promote the growth the modernization of the natural rubber economy for the mutual benefit of producers and consumers.
3. Members shall accept as binding all decisions of the Council under this

力があるものとして受諾するものとし、これらの決定を制限する効果又はこれらの決定に反する効果を有することとなる措置をとらない。

4 この協定の運用上生ずる加盟国の債務（機関に対するものであるか第三者に対するものであるかを問わない。）は、第七章及び第八章の規定に従って行われる運営勘定に対する分担金の支払及び緩衝在庫の費用の負担に係る加盟国の義務並びに第四十一条の規定により理事会が負うことができる義務の範囲に限定される。

第四十九条 貿易に対する障害

1 理事会は、第四十六条に規定する世界の天然ゴム事情に関する年次評価に従い、生の、半加工をした又は変性加工をした天然ゴムの貿易の拡大に対する障害となつてゐるものを認定する。

2 理事会は、この条の目的を達成するため、加盟国に対し、貿易に対する障害を漸進的に除去し及び可能なときは撤廃するため相互に受諾可能なかつ実行可能な措置を適当な国際的な場において探求するよう勧告することができる。理事会は、勧告によりもたらされた結果を定期的に検討する。

第五十条 天然ゴムの輸送及び天然ゴム市場の構造

Agreement and will not implement measures which would have the effect of limiting or running counter to those decisions.

4. The liability of members arising from the operation of this Agreement, whether to the Organization or to third parties, shall be limited to the extent of their obligations regarding contributions to the administrative budget and to financing of the Buffer Stock under and in accordance with chapters VII and VIII of this Agreement and any obligations that may be assumed by the Council under article 41.

Article 49

Obstacles to trade

1. The Council shall, in accordance with the annual assessment of the world natural rubber situation referred to in article 46, identify any obstacles to the expansion of trade in natural rubber in its raw, semi-processed or modified forms.

2. The Council may, in order to further the purposes of this article, make recommendations to members to seek in appropriate international forums mutually acceptable practical measures designed to remove progressively and, where possible, to eliminate such obstacles. The Council shall periodically examine the results of such recommendations.

Article 50

理事会は、市場に対する規則的な供給を確保し及び市場に供給された製品の費用を軽減するため、合理的かつ衡平な運賃の実現及び輸送体制の改善を奨励しかつ容易にするものとする。

第五十一条 特別の救済措置

開発途上加盟輸入国及び後発開発途上加盟国は、この協定の下でとられた措置により自国の利益が著しく害された場合には、理事会に対し、適当な特別の救済措置をとるよう申請することが出来る。理事会は、国際連合貿易開発会議決議第九十三号（第四回会期）Ⅲの3及び4に定めるところに従つて適当な特別の救済措置をとることにつき検討する。

第五十二条 義務の免除

1 理事会は、この協定に明示的に定められていない例外的な若しくは緊急な事態又は不可抗力のため加盟国のこの協定上の義務を免除する必要がある場合において、義務が履行不可能である理由に関する加盟国の説明を認容したときは、特別多数票による議決で、その義務を免除することができる。

2 理事会は、1の規定に基づき加盟国の義務を免除するに当たり、その免除の条件、期間及び理由を明示する。

Transportation and market structure of natural rubber

The Council should encourage and facilitate the promotion of reasonable and equitable freight rates and improvements in the transport system, so as to provide regular supplies to markets and to effect savings in the cost of the products marketed.

Article 51

Differential and remedial measures

Developing importing members, and least developed countries which are members, whose interests are adversely affected by measures taken under this Agreement, may apply to the Council for appropriate differential and remedial measures. The Council shall, taking into appropriate account in accordance with paragraph 3 and 4 of section III of resolution 93 (IV) of the United Nations Conference on Trade and Development.

Article 52

Relief from obligations

1. Where it is necessary on account of exceptional circumstances or emergency or force majeure not expressly provided for in this Agreement, the Council may, by special vote, relieve a member of an obligation under this Agreement if it is satisfied by an explanation from that member regarding the reasons why the obligation cannot be met.

2. The Council, in granting relief to a member under paragraph 1 of this article, shall state explicitly the terms and conditions on which, and the period for which, the member is relieved of such obligation, and the reasons for which the relief is granted.

第五十三条 公正な労働基準

加盟国は、自国の天然ゴム部門における労働者の生活水準を向上させることとなる労働基準を維持するよう努力することを宣言する。

第十四章 苦情及び紛争

第五十四条 苦情

1 いずれかの加盟国がこの協定に基づく義務を履行しなかった旨の苦情は、これを申し立てる加盟国の要請により理事会に付託されるものとし、理事会は、関係加盟国とあらかじめ協議をした後、苦情に係る事案についての決定を行う。

2 加盟国がこの協定に基づく義務に違反している旨の理事会の決定は、その違反の性質を明示して行う。

3 理事会は、苦情の申立てによるかよらないかを問わず、加盟国がこの協定に違反していると認定する場合には、この協定の他の条に明示的に規定する他の措置の適用を妨げることなく、特別多数票による議決で、次の措置をとることができる。

(a) 当該加盟国が理事会において有する投票権を停止すること及び、必要と認めるときは、当該加盟国がその義務を履

Article 53

Fair labour standards

Members declare that they will endeavour to maintain labour standards designed to improve the levels of living of workers in their respective natural rubber sectors.

CHAPTER XIV - COMPLAINTS AND DISPUTES

Article 54

Complaints

1. Any complaint that a member has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the member making the complaint, be referred to the Council, which, subject to prior consultation with the members concerned, shall take a decision on the matter.

2. Any decision by the Council that a member is in breach of its obligations under this Agreement shall specify the nature of the breach.

3. Whenever the Council, whether as the result of a complaint or otherwise, finds that a member has committed a breach of this Agreement, it may, by special vote, and without prejudice to such other measures as are specifically provided for in other articles of this Agreement:

(a) Suspend that member's voting rights in the Council and, if it deems necessary, suspend any other rights of such member, including those of holding office in the Council or in any committee established under article 18 and of

- 行するまでの間、当該加盟国のその他の権利（理事会又は第十八条の規定により設置される委員会の役員の地位を保持する権利及びこれらの委員会の構成国に選出される権利を含む。）を停止すること。
- (b) 違反がこの協定の実施を著しく妨げている場合には、第六十四条の規定に基づく措置をとること。

第五十五条 紛争

- 1 この協定の解釈又は適用に関する紛争であつて関係加盟国の間で解決されないものは、当該紛争の当事国であるいずれかの加盟国の要請により、理事会に対し決定のため付託される。

- 2 紛争が1の規定に基づいて理事会に付託された場合には、過半数の加盟国であつて総票数の三分の一以上を有するものは、理事会に対し、理事会が討議の後決定を行うのに先立つて係争中の問題につき3の規定により構成される諮問委員会の意見を求めるよう要求することができる。

- 3 (a) 諮問委員会は、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、次の五人の者で構成する。

- (i) 加盟輸出国が指名する二人の者。これらの者のうちの一人は当該係争中の問題と同種の問題に豊富な経験を有する者とし、他の一人は法律家としての学識経験を有す

being eligible for membership of such committees, until it has fulfilled its obligations) or

- (b) Take action under article 64, if such breach significantly impairs the operation of this Agreement.

Article 55

Disputes

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled among the members involved shall, at the request of any Member party to the dispute, be referred to the Council for decision.

2. In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph 1 of this article, a majority of members holding at least one third of the total votes may require the Council, after discussion, to seek the opinion of an advisory panel constituted under paragraph 3 of this article on the issue in dispute before giving its decision.

3. (a) Unless the Council, by special vote, decides otherwise, the advisory panel shall consist of five persons as follows:

- (i) Two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting members;

る者とする。

(ii) 加盟輸入国が指名する二人の者。これらの者は、加盟輸出国が指名する者と同様の資格を有する者とする。

(iii) (i) 及び (ii) の規定に従つて指名される四人の者が一致して委員長として選定する者（意見が一致しない場合には、理事会の議長が委員長として選定する者）

(b) 加盟国及び非加盟国の国民は、諮問委員会の構成員となる資格を有する。

(c) 諮問委員会の構成員に任命された者は、個人の資格で、かつ、いずれの政府からも指示を受けることなく行動する。

(d) 諮問委員会の費用は、機関が支弁する。

4 諮問委員会の意見及び理由は、理事会に提出するものとし、理事会は、関連のあるすべての情報を検討した後、特別多数票による議決で、当該紛争について決定を行う。

第十五章 最終規定

第五十六条 署名

この協定は、千九百八十七年五月一日から十二月三十一日まで、国際連合本部において、千九百八十五年の国際連合天然ゴム会議に招請された政府による署名のために開放しておく。

(11) Two such persons nominated by the importing members and

(111) A chairman selected unanimously by the four persons nominated under (1) and (11) of this subparagraph or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(b) Nationals of members and of non-members shall be eligible to serve on the advisory panel.

(c) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any government.

(d) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Organization.

4. The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall, by special vote, decide the dispute.

CHAPTER XV - FINAL PROVISIONS

Article 56

Signature

This Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters from 1 May to 31 December 1987 inclusive by the Governments invited to the United Nations Conference on Natural Rubber, 1985.

第五十七条 寄託者

国際連合事務総長は、ここにこの協定の寄託者として指名される。

第五十八条 批准、受諾及び承認

1 この協定は、署名政府により、それぞれ自国の憲法上又は組織上の手続に従つて批准され、受諾され又は承認されなければならない。

2 批准書、受諾書又は承認書は、千九百八十九年一月一日までに寄託者に寄託する。もつとも、理事会は、同日までに批准書、受諾書又は承認書を寄託することができなかった署名政府に対し、寄託の期限の延長を認めることができる。

3 批准書、受諾書又は承認書を寄託する各政府は、寄託の際に、自国が加盟輸出国又は加盟輸入国のいずれであるかを宣言する。

第五十九条 暫定的適用の通告

1 この協定を批准し、受諾し若しくは承認する意思を有する署名政府又は加入のための条件が理事会によつて定められているが加入書を寄託することができない政府は、この協定が

一九八七年の国際砂糖協定

Article 57Depositary

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Agreement.

Article 58Ratification, acceptance and approval

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional or institutional procedures.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 1 January 1989. The Council may, however, grant extensions of time to signatory Governments which have been unable to deposit their instruments by that date.

3. Each Government depositing an instrument of ratification, acceptance or approval shall, at the time of such deposit, declare itself to be an exporting member or an importing member.

Article 59Notification of provisional application

1. A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement, or a Government for which the Council has established conditions for accession but which has not yet been able to deposit its instrument, may at any time notify the depositary that it will fully apply this Agreement provisionally, either when it enters into force in accordance with article 60 or, if it is already in force, at a specified date.

次条の規定に従つて効力を生ずる日から又は、この協定が既に効力を生じている場合には、当該政府の特定する日からこの協定を暫定的にしかし完全に適用する旨を、いつでも寄託者に通告することができる。

- 2 1の規定にかかわらず、いずれの政府も、この協定を自国の憲法上又は立法上の手続による制限の範囲内においてのみ適用する旨を、暫定的適用の通告書に明記することができる。もつとも、当該政府は、運営勘定に係るすべての資金上の義務を履行する。このような暫定的適用の通告を行った政府は、この協定の暫定的効力発生から十二箇月を経過した後においては暫定的加盟国としての資格を有することができない。当該十二箇月の期間内に緩衝在庫勘定に対する資金の拠出を要請する必要がある場合には、理事会は、この2の規定に基づいて暫定的加盟国としての資格を有している政府の地位について決定を行う。

第六十条 効力発生

- 1 この協定は、附属書Aに掲げるところにより純輸出量の総計の八十パーセント以上の純輸出量を有する国の政府及び附属書Bに掲げるところにより純輸入量の総計の八十パーセント以上の純輸入量を有する国の政府が、千九百八十七年十月二十三日までに又はその後のいずれかの日までに、批准書、

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, a Government may provide in its notification of provisional application that it will apply this Agreement only within the limitations of its constitutional and/or legislative procedures. However, such Government shall meet all its financial obligations pertaining to the Administrative Account. The provisional membership of a Government which notifies in this manner shall not exceed 12 months from the provisional entry into force of this Agreement. In case of the need for a call-up of funds for the Buffer Stock Account within the 12-month period, the Council shall decide on the status of a Government holding provisional membership under this paragraph.

Article 60

Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force definitively on 23 October 1987 or on any date thereafter, if by that date Governments accounting for at least 80 per cent of net exports as set out in annex A to this Agreement, and Governments accounting for at least 80 per cent of net imports as set out in annex B to this Agreement, have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have assumed full financial commitment to this Agreement.

受諾書、承認書若しくは加入書を寄託し又はこの協定に係る資金上の約束を完全に引き受けた場合には、千九百八十七年十月二十三日又は当該その後のいずれかの日に確定的に効力を生ずる。

2 この協定は、附属書Aに掲げるところにより純輸出量の総計の七十五パーセント以上の純輸出量を有する国の政府及び附属書Bに掲げるところにより純輸入量の総計の七十五パーセント以上の純輸入量を有する国の政府が、千九百八十七年十月二十三日までに又はその後千九百八十九年一月一日前のいずれかの日までに、批准書、受諾書若しくは承認書を寄託し又は前条1の規定によりこの協定を暫定的に適用し、かつ、この協定に係る資金上の約束を完全に引き受ける旨を寄託者に通告した場合には、千九百八十七年十月二十三日又は当該千九百八十九年一月一日前のいずれかの日に暫定的に効力を生ずる。この場合において、この協定は、1の規定に基づいて確定的に効力を生ずる場合又は理事会が4の規定に基づいて別段の決定を行う場合を除くほか、十二箇月の期間暫定的に効力を有する。

3 国際連合事務総長は、この協定が2の規定に基づいて千九百八十九年一月一日までに暫定的に効力を生じなかった場合には、その後の実行可能と認める最も早い時に、批准書、受諾書若しくは承認書を寄託し又はこの協定を暫定的に適用する旨を寄託者に通告した政府による会合を招集する。その会

2. This Agreement shall enter into force provisionally on 23 October 1987, or on any date before 1 January 1989, if Governments according to at least 75 per cent of net imports as set out in Annex A to this Agreement, and Governments according to at least 75 per cent of net exports as set out in Annex B to this Agreement, or have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval, or have notified the depositary under paragraph 1 of article 59 that they will apply this Agreement provisionally and assume full financial commitment to this Agreement. The Agreement shall remain in force provisionally up to a maximum of 12 months, unless it enters into force definitively under paragraph 1 of this article or the Council decides otherwise in accordance with paragraph 4 of this article.

3. If this Agreement does not come into force provisionally under paragraph 2 of this article by 1 January 1989, the Secretary-General of the United Nations shall invite, at the earliest time he considers practicable after that date, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance or approval, or have notified him that they will apply this Agreement provisionally, to meet with a view to recommending whether or not such Governments should take the necessary steps to put this Agreement provisionally or definitively into force among themselves in whole or in part. If no conclusion is reached at this meeting, the Secretary-General of the United Nations may convene such further meetings as he considers

合は、この協定の全部又は一部をこれらの政府の間で暫定的又は確定的に発効させるために必要な措置をとるべきかどうかにつき、これらの政府に対し勧告を行うことを目的とする。国際連合事務総長は、その会合において結論が得られなかった場合において、適当と認めるときは、そのような会合を再び招集することができる。

4 理事会は、1に定めるこの協定の確定的効力発生の要件が2の規定に基づくこの協定の暫定的効力発生の後十二箇月以内に満たされないと認める場合には、この十二箇月の期間の満了の日の遅くとも一箇月前までにこの協定の将来につき検討し、1の規定に従うことを条件として、特別多数票による議決で、次のことを決定する。

(a) この協定の全部又は一部をその時における加盟国の間で確定的に発効させること。
(b) この協定の全部又は一部につき、暫定的効力発生の状態をその時における加盟国の間で更に一年間継続させること。

(c) この協定について再交渉をすること。
理事会が何らの決定も行わなかった場合には、この協定は、この十二箇月の期間が経過した後に終了する。理事会は、この4の規定によつて行つた決定を寄託者に通報する。

5 この協定は、この協定の効力発生の後批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託した政府については、その寄託の日に

appropriate.

4. If the requirements for definitive entry into force of this Agreement under paragraph 1 of this article have not been met within 12 calendar months of the provisional entry into force of this Agreement under paragraph 2 of this article, the Council shall, not later than one month before the end of the 12-month period mentioned above, review the future of this Agreement and, subject to paragraph 1 of this article, by special vote, decide:

(a) To put this Agreement definitively into force among the current members in whole or in part;

(b) To keep this Agreement provisionally in force among the current members in whole or in part for an additional year; or

(c) To renegotiate this Agreement.

If no decision is reached by the Council, this Agreement shall terminate at the expiry of the 12-month period. The Council shall inform the depositary of any decision taken under this paragraph.

5. For any Government that deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the entry into force of this Agreement, it shall enter into force for that Government on the date of such

効力を生ずる。

6 機関の事務局長は、この協定の効力発生の後できる限り速やかに、理事会の第一回会期を招集する。

第六十一条 加入

1 この協定は、すべての国の政府による加入のために開放しておく。加入は、理事会が定める条件に基づいて行う。この条件には、特に、加入書の寄託の期限、票数及び資金上の義務について定める。もつとも、理事会は、この条件に定める期限内に加入書を寄託することができなかった政府に対し、期限の延長を認めることができる。

2 加入は、寄託者に加入書を寄託することによつて行う。加入書には、当該政府が理事会が定めるすべての条件を受諾する旨を明記する。

第六十二条 改正

1 理事会は、特別多数票による議決で、加盟国に対しこの協定の改正を勧告することができる。

2 理事会は、加盟国が寄託者に対して改正の受諾を通告する期限について定める。

3 改正は、三分の二以上の加盟輸出国であつて加盟輸出国の

一九八七年の国際砂糖協定

deposit.

6. The Executive Director of the Organization shall convene the first session of the Council as soon as possible after the entry into force of this Agreement.

Article 61

Accession

1. This Agreement shall be open for accession by the Government of any State. Accession shall be subject to conditions to be established by the Council, which shall include inter alia a time limit for the deposit of instruments of accession, the number of votes to be held and financial obligations. The Council may, however, grant extensions of time to Governments which are unable to deposit their instruments of accession within the time limit set in the conditions of accession.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary. Instruments of accession shall state that the Government accepts all the conditions established by the Council.

Article 62

Amendments

1. The Council may, by special vote, recommend amendments of this Agreement to the members.

2. The Council shall fix a date by which members shall notify the depositary of their acceptance of the amendment.

3. An amendment shall become effective 90 days after the depositary has

総票数の八十五パーセント以上を有するもの及び三分の二以上の加盟輸入国であつて加盟輸入国の総票数の八十五パーセント以上を有するものから受諾の通告を寄託者が受領した後九十日で、効力を生ずる。

4 改正が効力を生ずるための要件が満たされた旨を寄託者が理事会に通報した後は、理事会が定める期限に関する2の規定にかかわらず、加盟国は、寄託者に対し改正の受諾を通告することができる。ただし、通告が改正の効力発生前に行われることを条件とする。

5 加盟国は、改正が効力を生ずる日までに改正の受諾を通告しなかつた場合には、同日に締約国でなくなる。ただし、憲法上又は組織上の手続を完了することが困難であるため改正の効力発生の日までに受諾することができなかつた旨の当該加盟国の申立てを理事会が認め、かつ、当該加盟国のために改正の受諾の期限を延長することを理事会が決定する場合は、この限りでない。当該加盟国は、改正の受諾を通告する時まで改正に拘束されない。

6 改正が効力を生ずるための要件が2の規定に基づいて理事会が定めた期限までに満たされなかつた場合には、改正の勧告は、撤回されたものとみなす。

第六十三条 脱退

received notifications of acceptance from members constituting at least two thirds of the exporting members and accounting for at least 85 per cent of the votes of the exporting members, and from members constituting at least two thirds of the importing members and accounting for at least 85 per cent of the votes of the importing members.

4. After the depositary informs the Council that the requirements for the amendment to become effective have been met, and notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article relating to the date fixed by the Council, a member may still notify the depositary of its acceptance of the amendment, provided that such notification is made before the amendment becomes effective.

5. Any member which has not notified its acceptance of an amendment by the date on which such amendment becomes effective shall cease to be a contracting party as from that date, unless such member has satisfied the Council that its acceptance could not be obtained in time owing to difficulties in completing its constitutional or institutional procedures, and the Council decides to extend for that member the period for acceptance of the amendment. Such member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

6. If the requirements for the amendment to become effective have not been met by the date fixed by the Council in accordance with paragraph 2 of this article, the amendment shall be considered withdrawn.

Article 63

Withdrawal

- 1 加盟国は、寄託者に対して脱退の通告を行うことにより、この協定の効力発生の後いつでも、この協定から脱退することができる。脱退の通告を行った加盟国は、同時に、脱退の通告を行った旨を理事会に通報する。
- 2 脱退の通告を行った加盟国は、寄託者がその通告を受領した後一年で、締約国でなくなる。

第六十四条 除名

理事会は、加盟国がこの協定に基づく義務に違反していると認定し、かつ、その違反がこの協定の実施を著しく妨げていると決定する場合には、特別多数票による議決で、当該加盟国をこの協定から除名することができる。理事会は、その旨を寄託者に直ちに通告する。当該加盟国は、理事会の決定の日の後一年で、締約国でなくなる。

第六十五条 脱退する加盟国、除名される加盟国又は

改正を受諾することができない加盟国の
会計上の決済

- 1 理事会は、この条の規定に従い、次の理由によりこの協定の締約国でなくなる加盟国についての会計上の決済を行う。
- (a) 第六十二条の規定によるこの協定の改正を受諾すること

一九八七年の国際砂糖協定

1. A member may withdraw from this Agreement at any time after the entry into force of this Agreement by giving notice of withdrawal to the depositary. That member shall simultaneously inform the Council of the action it has taken.

2. One year after its notice is received by the depositary, that member shall cease to be a contracting party to this Agreement.

Article 64

Exclusion

If the Council decides that any member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Agreement, it may, by special vote, exclude that member from the Agreement. The Council shall decide so notifying the depositary. One year after the date of the Council's decision, that member shall cease to be a contracting party to this Agreement.

Article 65

Settlement of accounts with withdrawing or excluded
members or members unable to accept an amendment

1. In accordance with this article, the Council shall determine any settlement of accounts with a member which ceases to be a contracting party to this Agreement owing to:

- (a) Non-acceptance of an amendment to this Agreement pursuant to

又は改正
を受諾す
ることが
できない
加盟国の
会計上の
決済

ができないこと。

(b) 第六十三条の規定に基づきこの協定から脱退すること。

(c) 前条の規定に基づきこの協定から除名されること。

2 理事会は、この協定の締約国でなくなる加盟国が運営勘定に支払った分担金を保留する。

3 理事会は、この協定の改正を受諾することができな
いと、脱退すること又は除名されることにより締約国でなくな
る加盟国に対し、当該加盟国が緩衝在庫勘定について有する
持分（緩衝在庫勘定に生ずる余剰分について有する持分を除
く。）を第四十条の規定に従って返還する。

(a) この協定の改正を受諾することができないことにより締
約国でなくなる加盟国に対する返還は、改正の効力発生か
ら一年が経過した後に行う。

(b) 脱退する加盟国に対する返還は、当該加盟国がこの協定
の締約国でなくなる日の後六十日以内に行う。もつとも、
その脱退の結果、理事会が次条5の規定に基づき返還に先
立つてこの協定を終了させることを決定する場合には、第
四十条及び次条6の規定を適用する。

(c) 除名される加盟国に対する返還は、当該加盟国がこの協
定の締約国でなくなる日の後六十日以内に行う。

4 緩衝在庫勘定の運用を害することなしには又は返還に要す
る資金を調達するために加盟国からの追加の拠出を要請する
ことなしには3(a)、(b)又は(c)の規定による緩衝在庫勘定から

article 62;

(b) Withdrawal from this Agreement pursuant to article 63; or

(c) Exclusion from this Agreement pursuant to article 64.

2. The Council shall retain any contribution paid to the Administrative Account by a member which ceases to be a contracting party to this Agreement.

3. The Council shall refund the share in the Buffer Stock Account in accordance with article 40 to a member which ceases to be a contracting party owing to non-acceptance of an amendment to this Agreement, withdrawal or exclusion, less its share in any surpluses.

(a) Such refund to a member which ceases to be a contracting party owing to non-acceptance of an amendment to this Agreement shall be made one year after the amendment concerned enters into force.

(b) Such refund to a member which withdraws shall be made within 60 days after that member ceases to be a contracting party to this Agreement, unless as a result of this withdrawal the Council decides to make such refund. In such case the provisions of article 40 and paragraph 6 of article 66 shall apply.

(c) Such refund to a member which is excluded shall be made within 60 days after a member ceases to be a contracting party to this Agreement.

4. In the event that the Buffer Stock Account is unable to settle the payment in cash due under subparagraph (a), (b) or (c) of paragraph 3 of this article without either undermining the viability of the Buffer Stock Account or leading to a call-up of additional contributions from members to cover such refunds, payment shall be deferred until the requisite amount of natural rubber in the Buffer Stock can be sold at or above the upper intervention

の現金の支払を行うことができない場合には、支払は、緩衝在庫に保有されている天然ゴムのうち必要な量の天然ゴムを上方介入価格以上の価格で売却することができる時まで延期する。脱退する加盟国に対しこの4の規定により支払が延期される旨を理事会が第六十三条に定める一年の期間の満了前に通報する場合において、当該加盟国が希望するときは、脱退の意思の通告と実際の脱退との間の一年の期間は、理事会が当該加盟国の持分の支払が六十日以内に行われる旨の通報を行う時まで延長される。

5 この条の規定により妥当な返還を受けた加盟国は、機関の清算によつて得られる収益につき持分を有する権利を有しない。当該加盟国は、また、返還が行われた後に機関が被るいかなる損失についても責任を有しない。

第六十六条 有効期間、延長及び終了

1 この協定は、効力発生の後五年間効力を有する。ただし、3の規定に基づいてその有効期間が延長される場合又は4若しくは5の規定に基づいて終了する場合は、この限りでない。

2 理事会は、1に規定する五年の期間の満了前に、特別多数票による議決で、この協定について再交渉することを決定することができる。

price. In the event that, before the end of the one-year period specified in article 63, the Council informs a withdrawing member that payment will have to be deferred in accordance with this paragraph, the period of one year between notification of intention to withdraw and the actual withdrawal may, if the withdrawing member so wishes, be extended until such time as the Council informs that member that payment of its share can be effected within 60 days.

5. A member which has received an appropriate refund under this article shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation of the Organization. Nor shall such a member be liable for any deficit incurred by the organization after such refund has been made.

Article 66

Duration, extension and termination

1. This Agreement shall remain in force for a period of five years after its entry into force, unless extended under paragraph 3 or terminated under paragraph 4 or paragraph 5 of this article.

2. Before the expiry of the five-year period referred to in paragraph 1 of this article, the Council may, by special vote, decide to renegotiate this Agreement.

有効期間、
延長及び
終了

3 理事会は、特別多数票による議決で、この協定の有効期間を1に規定する五年の期間の満了の日から通算して二年を超えない期間延長することができる。

4 天然ゴムに関する新たな国際協定についての交渉が行われ、かつ、3の規定に基づくこの協定の延長期間内に新たな国際協定が効力を生ずる場合には、延長されたこの協定は、新たな国際協定が効力を生ずる時に終了する。

5 理事会は、いつでも、特別多数票による議決で、その定める日にこの協定を終了させることを決定することができる。

6 理事会は、この協定の終了の後も、第四十条の規定に従い及び理事会の特別多数票による議決による関連決定に従い機関の清算（会計上の決済を含む。）及び資産の処分を行うため、三年を超えない期間存続するものとし、この期間中、これらを行うために必要な権限及び任務を有する。

7 理事会は、この条の規定に基づいて行つた決定を寄託者に通報する。

第六十七条 留保

留保は、この協定のいかなる規定についても付することができる。きない。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けて、それぞれ

3. The Council may, by special vote, extend this Agreement by a period or periods not exceeding two years in all, commencing from the date of expiry of the five-year period specified in paragraph 1 of this article.

4. If a new international natural rubber agreement is negotiated and enters into force during any period of extension of this Agreement pursuant to paragraph 3 of this article, this Agreement, as extended, shall terminate upon the entry into force of the new agreement.

5. The Council may at any time, by special vote, decide to terminate this Agreement with effect from such date as it may determine.

6. Notwithstanding the termination of this Agreement, the Council shall continue in being for a period not exceeding three years to carry out the liquidation of the Organization, including the settlement of accounts, and the disposal of assets in accordance with the provisions of article 40 and subject to relevant decisions to be taken by special vote, and shall have during that period such powers and functions as may be necessary for these purposes.

7. The Council shall notify the depositary of any decision taken under this article.

Article 67

Reservations

No reservations may be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have

明記する日にこの協定に署名した。

千九百八十七年三月二十日にジュネーヴで、ひとしく正文であるアラビア語、中国語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語によりこの協定を作成した。

affixed their signatures under this Agreement on the dates indicated.

DONE at Geneva, this twentieth day of March, one thousand nine hundred and eighty-seven, the texts of this Agreement in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages being equally authentic.

附属書 A

附属書 A

第六十条の規定の適用上算定された純輸出量
の総計に対する各輸出国の純輸出量の百分率

	百分率(注)
ボリヴィア	〇・〇六三
ビルマ	〇・三八一
カメルーン	〇・四九四
象牙海岸	〇・八八七
ガーナ	〇・〇〇九
グアテマラ	〇・二七三
インドネシア	二七・三六三
リベリア	二・三〇四
マレーシア	四四・三六一
ナイジェリア	〇・八二七
パプア・ニューギニア	〇・一〇七
フィリピン	〇・二四一
スリ・ランカ	三・八四二
タイ	一七・二五三
ヴィエトナム	一・一四一
ザイール	〇・四五四
合計	一〇〇・〇〇〇

Shares of individual exporting countries in total net exports of countries,
as established for the purposes of article 60

Annex A

	Per cent %
Bolivia	0.063
Burma	0.381
Cameroon	0.494
Côte d'Ivoire	0.887
Ghana	0.009
Guatemala	0.273
Indonesia	27.363
Liberia	2.304
Malaysia	44.361
Nigeria	0.827
Papua New Guinea	0.107
Philippines	0.241
Sri Lanka	3.842
Thailand	17.253
Viet Nam	1.141
Zaire	0.454
<u>Total</u>	<u>100.000</u>

注 これらの百分率は、千九百八十一年から千九百八十五年までの五年間における天然ゴムの純輸出量の総計に対する百分率である。

附属書B

第六十条の規定の適用上算定された純輸入量の総計に対する各輸入国及び輸入国群の純輸入量の百分率

	百分率（注）
アルゼンティン	〇・九三六
オーストラリア	一・一四六
オーストリア	〇・八七二
ブラジル	一・七三二
ブルガリア	〇・五二一
カナダ	三・三四四
中国	六・九九六
コスタ・リカ	〇・〇七六
チェッコスロヴァキア	一・六〇四
エジプト	〇・二七四
欧州経済共同体	二五・七七一
ベルギー・ルクセンブルグ	一・二〇九
デンマーク	〇・一二三

a/ Shares are percentages of total net exports of natural rubber in the five-year period 1981 to 1985.

Annex B

Shares of individual importing countries and groups of countries in total net imports of countries, as established for the purposes of article 60

	Per cent a/
Argentina	0.936
Australia	1.146
Austria	0.872
Brazil	1.732
Bulgaria	0.521
Canada	3.344
China	6.996
Costa Rica	0.076
Czechoslovakia	1.604
Egypt	0.274
European Economic Community	25.771
Belgium-Luxembourg	1.209
Denmark	0.123

フランス

五・二五七

ドイツ連邦共和国

六・四八〇

ギリシャ

〇・二九九

アイルランド

〇・一六八

イタリア

四・一三〇

オランダ

〇・四四二

ポルトガル

〇・三四三

スペイン

三・二五一

グレート・ブリテン及び

北部アイルランド連合王国

四・〇六九

フィンランド

〇・二六七

インド

一・〇九二

イラク

〇・〇七七

ジャマイカ

〇・〇二三

日本国

一七・五四〇

マダガスカル

〇・〇〇〇

マルタ

〇・〇〇〇

メキシコ

一・七八二

モロッコ

〇・一九五

ニュー・ジーランド

〇・二二二

ノールウェー

〇・一一〇

パナマ

〇・〇三〇

ポーランド

一・七三五

France

5.257

Germany, Federal Republic of

6.480

Greece

0.299

Ireland

0.168

Italy

4.130

Netherlands

0.442

Portugal

0.343

Spain

3.251

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

4.069

Finland

0.267

India

1.092

Iraq

0.077

Jamaica

0.023

Japan

17.540

Madagascar

0.000

Malta

0.000

Mexico

1.782

Morocco

0.195

New Zealand

0.222

Norway

0.110

Panama

0.030

Poland

1.735

ルーマニア	一・四七二
スウェーデン	〇・四二二
スイス	〇・〇九五
ソヴィエト社会主義共和国連邦	六・八二一
アメリカ合衆国	二四・四二〇
ヴェネズエラ	〇・四二五
合 計	一〇〇・〇〇〇

注 これらの百分率は、千九百八十三年から千九百八十五年までの三年間における天然ゴムの純輸入量の総計に対する百分率である。

附属書C 千九百八十五年の国際連合天然ゴム会議の議長が評定した緩衝在庫の費用

千九百八十二年から千九百八十七年まで行われた約三十六万トンの現存緩衝在庫の取得及び運用に要した実際の費用を基礎として、五十五万トンの緩衝在庫の取得及び運用に要する費用は、五十五万トンに下方介入義務価格（一キログラム当たり百六十一マレイシアリングガポール・セントとする。）を乗じた額にその額の三十パーセントに相当する額を加えることによって、算定することができる。

Romania	1.472
Sweden	0.422
Switzerland	0.095
Union of Soviet Socialist Republics	6.821
United States of America	24.420
Venezuela	0.425
<u>Total</u>	<u>100.000</u>

a/ Shares are percentages of total net imports of natural rubber in the three-year period 1983, 1984 and 1985.

Annex C

Cost of the Buffer Stock as estimated by the President of the United Nations Conference on Natural Rubber, 1985

Based on the actual cost of acquiring and operating the existing buffer stock of roughly 360,000 tonnes from 1982 until March 1987, the cost of acquiring and operating a buffer stock of 550,000 tonnes might be calculated by multiplying this figure by the lower trigger action price of 161 Malaysian/Singapore cents per kilogramme and adding a further 30 per cent thereof.

(参考)

この協定は、昭和五十四年に作成された一九七九年の国際天然ゴム協定の有効期間終了に伴い新たに作成されたもので、五十五万トンの規模の国際的な緩衝在庫を設置し、その売却又は購入により天然ゴムの価格の安定及び公正かつ妥当な価格による供給を図ることを目的とするものである。